

Sepher Bet Melachim (2 Kings)

Chapter 16

יָאֵזְרָאֵל אֶת־בְּנֵי־יְהוּדָה לְפָקַח בֶּן־רֵמַל יָהוּדָה
2Ki16:1
אֶת־בְּנֵי־יְהוּדָה לְפָקַח בֶּן־רֵמַל יָהוּדָה

אֶת־בְּנֵי־יְהוּדָה לְפָקַח בֶּן־רֵמַל יָהוּדָה
מֶלֶךְ אַחָז בֶּן־יֹאחָז יְהוּדָה:

1. bish'nath sh'ba`-`es'reh shanah l'Pheqach ben-R'mal'Yahu malak 'Achaz ben-Yotham melek Yahudah.

2Ki16:1 In the seventeenth year of Pheqach the son of RemalYahu, Achaz the son of Yotham, king of Yahudah, became king.

<16:1> 'Εν ἔτει ἑπτακαίδεκάτῳ Φακεε υἱοῦ Ρομελίου ἐβασίλευσεν Αχαζ υἱὸς Ἰωθαμ βασιλέως Ἰουδα.

1 En etei heptakaidekatō Phakee huiou Romeliou

In year the seventeenth of Pekah son of Remaliah, ebasileusen Achaz huios Iōatham basileōs Iouda. reigned Ahaz son of Jotham king of Judah.

יָאֵזְרָאֵל אֶת־בְּנֵי־יְהוּדָה לְפָקַח בֶּן־רֵמַל יָהוּדָה
2Ki16:2
בְּבֶן־עֶשְׂרִים שָׁנָה אַחָז בְּמַלְכוּתוֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרִים שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם
וְלֹא־עָשָׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֲלֵהֶיו כְּדָוִד אָבִיו:

2. ben-`es'rim shanah 'Achaz b'mal'ko w'shesh-`es'reh shanah malak biY'rushalam w'lo'-`asah hayashar b'eyney Yahúwah 'Elohayu k'Dawid 'abiu.

2Ki16:2 Achaz was twenty years old when he became king, and he reigned sixteen years in Yerushalam; and he did not do what was right in the sight of his El, like his father Dawid.

<2> υἱὸς εἴκοσι ἐτῶν ἦν Αχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἑκκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ. καὶ οὐκ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου θεοῦ αὐτοῦ πιστῶς ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ

2 huios eikosi etōn ēn Achaz en tō basileuein auton

a son being twenty years old Ahaz was in his reigning.

kai hekkaideka etē ebasileusen en Ierousalēm. kai ouk epoiēsen to euthes

And sixteen years he reigned in Jerusalem, and he did not do the upright thing en ophthalmois kyriou theou autou pistōs hōs Dawid ho patēr autou in the eyes of YHWH his El faithfully as David his father.

וְגַם אֶת־בְּנוֹ הַעֲבִיר בְּאֵשׁ
3
גַּוְיָלָךְ בְּדָרְךְ מִלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם אֶת־בְּנוֹ הַעֲבִיר בְּאֵשׁ
כְּתַעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֶת־מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

גַּוְיָלָךְ בְּדָרְךְ מִלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם אֶת־בְּנוֹ הַעֲבִיר בְּאֵשׁ
כְּתַעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֶת־מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

3. wayelek b'derek mal'key Yis'ra'El w'gam 'eth-b'no he`ebir ba'esh

k'tho`aboth hagoyim 'asher horish Yahúwah 'otham mip'ney b'ney Yis'ra'El.

2Ki16:3 But he walked in the way of the kings of Yisra'El, and even made his son pass through the fire, according to the abominations of the nations whom **יהוה** had driven out from before the sons of Yisra'El.

<3> καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῦ βασιλέως Ἰσραηλ καὶ γε τὸν υἱὸν αὐτοῦ διήγειν ἐν πυρὶ κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραηλ,

3 kai eporeuthē en hodō basileōs Israēl kai ge ton huion autou diēgen
And he went in the way of the kings of Israel, and indeed his son he led
en pyri kata ta bdelygmata tōn ethnōn,
through fire, according to the abominations of the nations,
hōn exēren kyrios apo prosōpou tōn huiōn Israēl,
which YHWH removed in front of the sons of Israel.

דְּוַיִּזְבַּח וַיִּקְטֹר בַּבָּמוֹת וְעַל-הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל-עֵץ רֵעָנָן:
4. way'zabeach way'qater babamoth w'al-hag'ba'oth w'thachath kal-ets ra`anan.

2Ki16:4 And he sacrificed and burned incense on the high places and on the hills and under every green tree.

<4> καὶ ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους. --

4 kai ethysiazen kai ethymia en tois huyēlois kai epi tōn bounōn
And he sacrificed and burned incense in the high places, and upon the hills,
kai hypokatō pantos xylou alsōdous. --
and underneath every tree of the woods.

לְכַאֲרָאֵל-יָלֵךְ יָאֲזַבֵּחַ וְיִקְטֹר בְּ-רֵמַלְיָהוּ מִלְּךְ-יִשְׂרָאֵל
:יְרוּשָׁלַם לְמַלְחָמָה וַיִּצְרּוּ עַל-אַחָז וְלֹא יָכְלוּ לְהִלָּחֵם:
הָאֵז יַעֲלֶה רֵצִין מִלְּךְ-אַרָם וּפְקַח בֶּן-רֵמַלְיָהוּ מִלְּךְ-יִשְׂרָאֵל

5. 'az ya`aleh R'tsin melek-'Aram uPheqach ben-R'mal'Yahu melek-Yis'ra'El Y'rushalam lamil'chamah wayatsuru `al-'Achaz w'lo' yak'lu l'hilachem.

2Ki16:5 Then Retsin king of Aram and Pheqach son of RemalYah, king of Yisra'El, came up to Yerushalam to wage war; and they lay siege to Achaz, but they were not able to fight.

<5> τότε ἀνέβη Ραασσων βασιλεὺς Συρίας καὶ Φακεε υἱὸς Ρομελίου βασιλεὺς Ἰσραηλ εἰς Ἱερουσαλημ εἰς πόλεμον καὶ ἐπολιόρκουν ἐπὶ Ἀχαζ καὶ οὐκ ἐδύναντο πολεμεῖν.

5 tote anebē Raassōn basileus Syrias kai Phakee huios Romeliou basileus Israēl
Then ascended Rezin king of Syria, and Pekah son of Remaliah king of Israel,
eis Ierousalēm eis polemon kai epoliorkoun epi Achaz
to Jerusalem for war. And they made assault against Achaz,
kai ouk edynanto polemein.
and they were not able to wage war.

כּוּלְכִי יִפְדֶּה לִי אֶת־אֵילָת־אֲרָם
 וַיִּנְשֹׁל אֶת־הַיְהוּדִים מֵאֵילָת־אֲרָם
 וַיָּבֹאוּ אֲרָמִים בְּאֶרֶץ אֵילָת
 וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

6. ba`eth hahi' heshib R'tsin melek-'Aram 'eth-'Eylath la'Aram way'nashel 'eth-haYahudim me'Eyloth wa'Aramim ba'u 'Eylath wayesh'bu sham `ad hayom hazeh.

2Ki16:6 At that time Retsin king of Aram recovered Eylath for Aram,
 and threw the Yahudim out of Eylath;
 and the Arameans came to Eylath and have lived there to this day.

<6> ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐπέστρεψεν Ραασων βασιλεὺς Συρίας τὴν Αἰλαθ τῇ Συρίᾳ
 καὶ ἐξέβαλεν τοὺς Ἰουδαίους ἐξ Αἰλαθ, καὶ Ἰδουμαῖοι ἦλθον εἰς Αἰλαθ
 καὶ κατώκησαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

**6 en tō kairō ekeinō epestrepsen Raassōn basileus Syrias tēn Ailath tē Syriā
 In that time returned Rezin king of Syria Elath to Syria,
 kai exebalen tous Ioudaious ex Ailath, kai Idoumaioi ēlthon eis Ailath
 and cast out the Jews from Elath. And the Edomites came into Elath,
 kai katōkēsan ekei heōs tēs hēmeras tautēs.
 and they dwelt there until this day.**

זַוּיְשָׁלַח אַחָז מִלְּאַכִּים אֶל־תְּגֻלַּת־פְּלֶסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
 לֵאמֹר עֲבֹדָהּ וּבְנֶהּ אֲנִי עָלֶיהָ וְהוֹשַׁעַנִי מִכַּף־מֶלֶךְ־אֲרָם
 וּמִכַּף־מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הַקּוֹמִים עָלַי׃

7. wayish'lach 'Achaz mal'akim 'el-Tig'lath p'leser melek-'Ashshur le'mor `ab'd'k ubin'k 'ani `aleh w'hoshi`eni mikaph melek-'Aram umikaph melek Yis'ra'El haqomim `alay.

2Ki16:7 And Ahaz sent messengers to Tiglath-pileser king of Ashshur, saying,
 I am your servant and your son; come up and deliver me from the hand of the king
 of Aram and from the hand of the king of Yisra'El, who are rising up against me.

<7> καὶ ἀπέστειλεν Ἀχαζ ἀγγέλους πρὸς Θαγλαθφελλασαρ βασιλέα Ἀσσυρίων
 λέγων Δούλος σου καὶ υἱός σου ἐγώ, ἀνάβηθι καὶ σῶσόν με ἐκ χειρὸς βασιλέως
 Συρίας καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἰσραηλ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμέ.

**7 kai apesteilēn Achaz aggelous pros Thaglathphellasar basilea Assyriōn legōn
 And Ahaz sent messengers to Tiglath-pileser king of the Assyrians, saying,
 Doulos sou kai huīos sou egō,
 Your servant and your son I am.
 anabēthi kai sōson me ek cheiros basileōs Syrias
 Ascend and deliver me from the hand of the king of Syria**

kai ek cheiros basileōs Israēl tōn epanistamenōn ep' eme.

and from the hand of the king of Israel! the ones rising up against me.

אֶחָז וְהֵרָא אֶת-כֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב הַנִּמְצָא בְּבֵית יְהוָה
וּבְאִצְרוֹת בַּיִת הַמֶּלֶךְ וְיִשְׁלַח לְמֶלֶךְ-אַשּׁוּר שְׂחָד:

8. wayiqach 'Achaz 'eth-hakeseph w'eth-hazahab hanim'tsa' beyth Yahúwah ub'ots'roth beyth hamelek wayish'lach l'melek-'Ashshur shochad.

2Ki16:8 And Achaz took the silver and the gold that was found in the house of אֶחָז and in the treasuries of the king's house, and sent a present to the king of Ashshur.

8 kai elaben Achaz to argyriōn kai to chrysiōn to heurethen en thēsaurois en thēsaurois oikou kyriōu kai oikou tou basileōs kai apesteilen tō basilei dōra.

And Ahaz took the silver and the gold he found in the treasuries of oikou kyriou kai oikou tou basileōs kai apesteilen tō basilei dōra. the house of YHWH and of the house of the king, and he sent to the king gifts.

וַיִּשְׁמַע מֶלֶךְ-אַשּׁוּר וַיֵּלַךְ אֵלָיו מֶלֶךְ-אַשּׁוּר וַיְגָלְהָ וַיַּגְלֵהָ קִירָה וַיָּרַח אֶת-רֵצִין הַמִּיתָ:

9. wayish'ma' elayu melek 'Ashshur waya'al melek 'Ashshur 'el-Dameseq wayith'p'seah wayag'leah Qirah w'eth-R'tsin hemith.

2Ki16:9 And the king of Ashshur listened to him; and the king of Ashshur went up against Dameseq and captured it, and removed it to Qir, and put Retsin to death.

9 kai ēkousen autou basileus Assyriōn, kai anebē basileus Assyriōn eis Damaskon kai synelaben autēn kai apōkisen autēn kai ton Raassōn ethanatōsen. -- kai ton Raassōn ethanatōsen. --

9 kai ēkousen autou basileus Assyriōn, And heard him the king of the Assyrians. kai anebē basileus Assyriōn eis Damaskon And ascended up the king of the Assyrians against Damascus, kai synelaben autēn kai apōkisen autēn kai ton Raassōn ethanatōsen. -- and he seized it, and he resettled it, and he killed Rezin.

וַיִּשְׁמַע מֶלֶךְ-אַשּׁוּר וַיֵּלַךְ אֵלָיו מֶלֶךְ-אַשּׁוּר וַיְגָלְהָ וַיַּגְלֵהָ קִירָה וַיָּרַח אֶת-רֵצִין הַמִּיתָ
וַיִּשְׁמַע מֶלֶךְ-אַשּׁוּר וַיֵּלַךְ אֵלָיו מֶלֶךְ-אַשּׁוּר וַיְגָלְהָ וַיַּגְלֵהָ קִירָה וַיָּרַח אֶת-רֵצִין הַמִּיתָ

וַיִּשְׁמַע מֶלֶךְ-אַשּׁוּר וַיֵּלַךְ אֵלָיו מֶלֶךְ-אַשּׁוּר וַיְגָלְהָ וַיַּגְלֵהָ קִירָה וַיָּרַח אֶת-רֵצִין הַמִּיתָ

הַכֹּהֵן אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־תְּבֻנֹתָיו לְכָל־מַעֲשֵׂהוּ:

10. wayelek hamelek 'Achaz liq'ra'th Tig'lath pil'esor melek-'Ashshur Dumeseq wayar' 'eth-hamiz'beach 'asher b'Damaseq wayish'lach hamelek 'Achaz 'el-'UriYah hakohen 'eth-d'muth hamiz'beach w'eth-tab'nitho l'kal-ma`asehu.

2Ki16:10 Now King Achaz went to Damaseq to meet Tiglath-pileser king of Ashshur, and saw the altar which was at Damaseq; and King Achaz sent to UriYah the priest the pattern of the altar and its model, according to all its workmanship.

<10> καὶ ἐπορεύθη βασιλεὺς Αχαζ εἰς ἀπαντὴν τῷ Θαγλαθφελλασαρ βασιλεῖ Ἀσσυρίων εἰς Δαμασκόν. καὶ εἶδεν τὸ θυσιαστήριον ἐν Δαμασκῶ, καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Αχαζ πρὸς Ουριαν τὸν ἱερέα τὸ ὁμοίωμα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸν ῥυθμὸν αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ποίησιν αὐτοῦ·

10 kai eporeuthē basileus Achaz eis apantēn tō Thaglathphellasar basilei Assyriōn And went king Ahaz to meet Tiglath-pileser king of the Assyrians eis Damaskon. kai eiden to thysiastērion en Damaskō, in Damascus. And he saw the altar, the one in Damascus.

kai apesteilen ho basileus Achaz pros Ourian ton hierēa to homoiōma tou thysiastēriou And sent king Ahaz to Urijah the priest the likeness of the altar, kai ton hrythmon autou eis pasan poiēsīn autou; and the proportions of it, according to all its makings.

יְאֹוִיבֵן אֹוִרְיָה הַכֹּהֵן אֶת־הַמִּזְבֵּחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז מִדַּמְשֶׁק׃
מִדַּמְשֶׁק כִּן עָשָׂה אֹוִרְיָה הַכֹּהֵן עַד־בּוֹא הַמֶּלֶךְ־אָחָז מִדַּמְשֶׁק׃

11. wayiben 'UriYah hakohen 'eth-hamiz'beach k'kol 'asher-shalach hamelek 'Achaz miDameseq ken `asah 'UriYah hakohen `ad-bo' hamelek-'Achaz miDameseq.

2Ki16:11 So UriYah the priest built an altar; according to all that King Achaz had sent from Damaseq, thus UriYah the priest made it, before the coming of King Achaz from Damaseq.

<11> καὶ ᾠκοδόμησεν Ουρίας ὁ ἱερεὺς τὸ θυσιαστήριον κατὰ πάντα, ὅσα ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Αχαζ ἐκ Δαμασκοῦ.

11 kai ōkodomēsen Ourias ho hierēus to thysiastērion kata panta, And built Urijah the priest the altar according to all hosa apesteilen ho basileus Achaz ek Damaskou. as much as sent king Ahaz from Damascus.

יְבֹוִיבֹא הַמֶּלֶךְ מִדַּמְשֶׁק וַיֵּרָא הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּקְרַב הַמֶּלֶךְ עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעַל עֲלָיו׃

12. wayabo' hamelek miDameseq wayar' hamelek 'eth-hamiz'beach wayiq'rab hamelek `al-hamiz'beach waya`al `alayu.

2Ki16:12 When the king came from Damaseq, the king saw the altar;

then the king drew near to the altar and went up to it,

<12> καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἀνέβη ἐπ’ αὐτὸ

12 kai eiden ho basileus to thysiastērion kai anebē ep’ auto

And beheld the king the altar, and ascended unto it.

יג וַיִּקְטֹר אֶת-עֹלֹתוֹ וְאֶת-מִנְחָתוֹ וַיִּסֹּךְ אֶת-נֹסְכּוֹ
וַיִּזְרֹק אֶת-דָּמֵם-הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר-לוֹ עַל-הַמִּזְבֵּחַ׃

13. wayaq'ter 'eth-`olatho w'eth-min'chatho wayasek 'eth-nis'ko wayiz'roq 'eth-dam-hash'lamim 'asher-lo `al-hamiz'beach.

2Ki16:13 and burned his burnt offering and his meal offering, and poured his drink offering and sprinkled the blood of the peace offerings which was for him on the altar.

<13> καὶ ἐθυμίασεν τὴν ὄλοκαύτωσιν αὐτοῦ καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν σπονδήν αὐτοῦ καὶ προσέχεεν τὸ αἷμα τῶν εἰρηνικῶν τῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

13 kai ethymiasen tēn holokautōsin autou

And he offered his whole burnt-offering,

kai tēn thysian autou kai tēn spondēn autou

and his sacrifice offering; and of his libation offering

kai prosecheen to haima tōn eirēnikōn tōn autou epi to thysiastērion.

he poured out the blood peace offerings of his – upon the altar,

יד וְאֵת הַמִּזְבֵּחַ הַנִּחְשֵׁת אֲשֶׁר לְפָנֵי יְהוָה וַיִּקְרַב מֵאֵת פְּנֵי הַבַּיִת מִבֵּין הַמִּזְבֵּחַ וּמִבֵּין בַּיִת יְהוָה וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל-יְרֵךְ הַמִּזְבֵּחַ צְפוֹנָה׃

14. w'eth hamiz'bach han'chosheth 'asher liph'ney Yahúwah wayaq'reb me'eth p'ney habayith mibeyn hamiz'beach umibeyn beyth Yahúwah wayiten 'otho `al-yerek hamiz'beach tsaphonah.

2Ki16:14 And the bronze altar, which was before YHWH, he brought from the front of the house, from between his altar and the house of YHWH, and he put it on the north side of his altar.

<14> καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκῶν τὸ ἀπέναντι κυρίου καὶ προσήγαγεν ἀπὸ προσώπου τοῦ οἴκου κυρίου ἀπὸ τοῦ ἀνά μέσον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπὸ τοῦ ἀνά μέσον τοῦ οἴκου κυρίου καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ἐπὶ μηρὸν τοῦ θυσιαστηρίου κατὰ βορρᾶν.

14 kai to thysiastērion to chalkoun to apenanti kyriou

And the brass altar which was before YHWH

and the whole burnt-offering of all the people, and their sacrifice offerings,
 kai tēn spondēn autōn kai pan haima holokautōseōs
 and their libation offerings! And all the blood of the whole burnt-offering,
 kai pan haima thysias ep' auto proscheeis;
 and all the blood of the sacrifice offering upon it you shall pour out!
 kai to thysiastērion to chalkoun estai moi eis to prōi.
 And the altar of brass shall be for me in the morning.

ⲫⲏⲕⲗ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ
 ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ

16. waya`as 'UriYah hakohen k'kol 'asher-tsiuah hamelek 'Achaz.

2Ki16:16 And UriYah the priest did according to all that King Achaz commanded.

<16> καὶ ἐποίησεν Ουρίας ὁ ἱερεὺς κατὰ πάντα,
 ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Αχαζ.

16 kai epoiēsen Ourias ho hierēus kata panta,

And did Urijah the priest according to all

hosa eneteilato autō ho basileus Achaz.

as much as gave charge to him Ahaz the king.

ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ
 ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ
 ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ
 ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ
 ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ

17. way'qatsets hamelek 'Achaz 'eth-hamis'g'roth ham'konoth wayasar me`aleyhem
w'eth-hakior w'eth-hayam horid me`al habaqar han'chosheth
'asher tach'teyah wayiten 'otho `al mar'tsepheth 'abanim.

2Ki16:17 And King Achaz cut off the borders of the stands,
 and removed the laver from them; he took down the sea from the bronze oxen
 which were under it and put it on a pavement of stone.

<17> καὶ συνέκοψεν ὁ βασιλεὺς Αχαζ τὰ συγκλείσματα τῶν μεχωνῶν
 καὶ μετήρεν ἀπ' αὐτῶν τὸν λουτήρα καὶ τὴν θάλασσαν καθείλεν ἀπὸ τῶν βοῶν
 τῶν χαλκῶν τῶν ὑποκάτω αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἐπὶ βάσιν λιθίνην.

17 kai synekopsen ho basileus Achaz ta sygkleismata tōn mechōnōth

And cut down king Achaz the joinery of the bases,

kai metēren ap' autōn ton loutēra kai tēn thalassan katheilen apo tōn boōn

and he moved from them the bathing tub; and the sea he lowered from the oxen

tōn chalkōn tōn hypokatō autēs kai edōken autēn epi basin lithinēn.

of brass, of the ones underneath it, and he put it upon base a stone.

ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ
 ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ

יְחִוּאֶת־מִיֶּסֶד הַשַּׁבָּת אֲשֶׁר־בָּנוּ בְּבֵית

וְאֶת־מְבוֹא הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה הִסֵּב בֵּית יְהוָה מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

18. w'eth-misak haShabbat 'asher-banu babayith

w'eth-m'bo' hamelek hachitsonah heseb beyth Yahúwah mip'ney melek 'Ashshur.

2Ki16:18 And the covered way for the Shabbat which they had built in the house, and the outer entry of the king, he took from the house of אֲשֶׁר because of the king of Ashshur.

<18> καὶ τὸν θεμέλιον τῆς καθέδρας ᾠκοδόμησεν ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὴν εἴσοδον τοῦ βασιλέως τὴν ἔξω ἐπέστρεψεν ἐν οἴκῳ κυρίου ἀπὸ προσώπου βασιλέως Ἀσσυρίων. --

18 kai ton themelion tēs kathedras ōkodomēsen en oikō kyriou

And the foundation of the chair he built in the house of YHWH,

kai tēn eisodon tou basileōs tēn exō epestrepsen

and the entrance of the king the one outside, he turned

en oikō kyriou apo prosōpou basileōs Assyriōn. --

in the house of YHWH from in front of the king of the Assyrians.

יְחִוּאֶת־מִיֶּסֶד הַשַּׁבָּת אֲשֶׁר־בָּנוּ בְּבֵית
וְאֶת־מְבוֹא הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה הִסֵּב בֵּית יְהוָה מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

יְחִוּאֶת־מִיֶּסֶד הַשַּׁבָּת אֲשֶׁר־בָּנוּ בְּבֵית

וְאֶת־מְבוֹא הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה הִסֵּב בֵּית יְהוָה מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

19. w'yether dib'rey 'Achaz 'asher `asah

halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki16:19 And the rest of the acts of Achaz which he did, are they not written in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<19> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Αχαζ, ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

19 kai ta loipa tōn logōn Achaz,

And the rest of the words of Ahaz,

hosa epoiēsen, ouchi tauta gegrammena

as much as he did, are not these written

epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?

upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

וַיִּשָׁכַב אֶחָז עִם־אָבוֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אָבוֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
וַיִּמְלֹךְ חִזְקִיָּהוּ בְּנוֹ תַחְתָּיו:

20. wayish'kab 'Achaz `im-'abothayu wayiqaber `im-'abothayu b'ir Dawid

wayim'lok Chiz'qiYahu b'no tach'tayu.

2Ki16:20 And Achaz slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of Dawid; and his son ChizeqiYahu reigned instead of him.

<20> καὶ ἐκοιμήθη Αχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ,
καὶ ἐβασίλευσεν Εζεκιᾶς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

20 kai ekoimēthē Achaz meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei Daud,

And Ahaz slept with his fathers, and he was entombed in the city of David.

kai ebasileusen Ezekias huios autou ant' autou.

And reigned Hezekiah his son instead of him.